



Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας - Métropole Orthodoxe de France

Ἑνορία Ἁγίας Φιλοθέης τῆς Ἀθηναίας
Eglise Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 30 Ιουνίου 2019

Σύναξις τῶν Δώδεκα Ἀποστόλων

Bulletin dominical

Dimanche 30 juin 2019

Synaxe des douze Apôtres

Στιχηρά τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

έτρε καὶ Παῦλε τοῦ Λόγου ἀροτῆρες, Ἀνδρέα, Ἰκῶβε, καὶ Ἰωάννη σοφέ, Βαρθολομαῖε καὶ Ἰλιππε, Θωμᾶ, Ματθαῖε, Σίμων, Ἰούδα, θεῖε Ἰκῶβε, παγκόσμιε, πάντιμε, τῶν Μαθητῶν ὡδεκάς, οἱ ἐν τῷ κόσμῳ κηρύξαντες, τὴν παναγίαν τριάδα φύσει Θεὸν αἰῶδιον, τῆς Ἐκκλησίας οἱ λάξευτοι, ὄντως πύργοι καὶ στῦλοι ἀσάλευτοι, τῷ ἐσπότη τῶν ὅλων, ἰκετεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Stichères des Saints Apôtres

Les Disciples Pierre et Paul, laboureurs de la Parole, André, Jacques et Jean le sage, Barthélémy et Philippe, Thomas et Matthieu, Simon, Jude et Jacques, douzaine universelle et honorée par tous, vous qui avez prêché dans le monde la très sainte Trinité, par essence Dieu éternel, vous êtes des murailles véritablement fermes et des piliers inébranlables. Suppliez pour notre salut le Seigneur tout puissant.

Κοντάκιον τῆς ἑορτῆς

ὡς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν ῥυφήν τῶν Μαθητῶν Σου Κύριε, προσελάβου εἰς πόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν Σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς ὄνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ ἄσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ κάρδια.

Kondakion de la fête

Les infallibles prédicateurs de la parole de Dieu, les Coryphées de tes Apôtres, Seigneur, auprès de toi ont trouvé le lieu de leur repos, dans la jouissance de tes biens, car tu as accueilli leurs souffrances et leur mort mieux que toute offrande des prémices de la terre, toi qui seul peux lire dans le cœur des hommes.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ὁ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ πατωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἕστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ἰσχύα· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι δόξα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ πλειᾷ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε ἀνθρώπε.

Tropaire de la Résurrection

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους τέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θεάτρον ἐνήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Μεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς δοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ κενῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ λαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν γαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι λογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, ὀφθησοῦμεν παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως ἡμεῖς. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς κενὰ μου ἀγαπητὰ νοουεῖν. Ἐὰν γὰρ μυρίουσιν κιδάγωγους ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς κτεράς· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἡμεῖς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés ! Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité ; nous sommes maltraités, errants çà et là ; nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous supportons ; calomniés, nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses ; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.

Ὁ καιρὸς ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον καὶ πληγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ὀλιμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. Τότε λέγει αὐτοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ τῶς ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ κενῶσαν μαλακίαν. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα εἰσι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Φίλιππος καὶ Θρολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελῶνης, Ἰσκαριώτης καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς κκεδδαῖος, Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης καὶ παραδοὺς αὐτόν. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς τὸν ἔθνων μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ ἀπέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ κενῶτά οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρῦσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Ἰσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, κκεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Voyant les foules, il eut pitié d'elles parce qu'elles étaient fatiguées et abattues comme des brebis sans berger. Il dit alors à ses disciples : « La moisson est abondante, et les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. » Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée; Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra. Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : «N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

ainte Communion :

es célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la confession. En fin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE
ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr